

Giuseppe Cafueri

## “FINALI” DI FIABE POPOLARI DI FRANCAVILLA FONTANA

Nel raccogliere la documentazione orale della cultura popolare francavillese, ed essenzialmente i canti ed i racconti che saranno pubblicati quanto prima, ho notato che i racconti terminano sempre con due o piú versi.

Questi versi non sono come quelli che chiudono le fiabe napoletane del *Pentamerone* di Gianbattista Basile, sintesi della morale che è nella fiaba stessa, ma conclusioni, o meglio forme risolutive alle continuità fantastiche del racconto.

Questi “finali” accertano, qualora ve ne fosse necessità, che i racconti popolari francavillesi furono usati esclusivamente per l'intrettanimento e l'apertura mentale dei bambini.

Non sono, quindi, racconti per adulti, con una morale da evidenziare, ma fiabe fantastiche, anche esse con una morale interna appena accennata e mai sottolineata dal “finale” come è per le fiabe del *Pentamerone*.

Vi sono nei finali nostri, o come si dice in dialetto *culi ti cuntù*, il fantastico con equivoca associazione idea-immagine come è tra il “punto” della scrittura ed il “punto” del vecchio e della vecchia che cuce il sacco, quasi che da questo contenitore venisse il discorso della fiaba; il distintivo tra chi ascolta e chi partecipa, ossia chi è *a rrecchia a rrecchia* e chi è *a vvisu a vvisu* con conseguenti punizioni e premi; il formulario magico come se la fiaba *Cuntu e cunticchiu* avesse potere di addormentare o stendere = *stinnicchiari*, e far morire; il satirico e grottesco anticlericale, come è nella immagine del monaco che

mangia il sanguinaccio e si sporca la veste; lo schema dello stornello, ove con il pretesto dell'erba di siepe si invitano gli altri a raccontare.

Vi sono nei finali, inoltre, riferimenti casalinghi anche se esotici, come il domestico gatto senza coda, forse irlandese, e di cucina come l'odore di olio fritto ed il piatto di "grano riso" o *cranu stumpatu*; così come vi sono riferimenti al governo della campagna con le siepi ed alle culture con gli alberi di fico e caprifico ed agli animali da lavoro come le mucche, i buoi, gli asini.

L'epoca in cui furono, questi finali di racconti, composti è incerta. Per ognuno di essi si dovrebbe fare un particolare discorso.

Ad età precedente all'unità d'Italia va attribuito quello che fa riferimento esplicito al tarì, moneta del regno di Napoli. Antico sembrerebbe anche l'altro in cui, accanto al secchio, è indicata la *ialetta* come recipiente per attingere o contenere acqua. Anche il riferimento al piatto di "grano riso" rimanda a tempi remoti.

Per la maggior parte questi testi sono inediti. Lo erano tutti quando furono raccolti dalla viva voce delle persone che sono indicate in calce. Nel frattempo alcuni sono già stati pubblicati in opere specifiche e da autori che, anche forestieri, li hanno ritrovati come patrimonio popolare dei loro paesi. Queste opere e questi autori sono indicati in nota.

## I

*Si spusara filici e cuntienti  
iu mi nni vinni  
e no' ibbi nienti*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Maria Fontana Cinieri (nata a Francavilla Fontana il 7 aprile 1907); una variante di questo "finale" è in "Almanacco salentino", 1968-9, a cura di M. CONGEDO e V. E. ZACCHINO, p. 129; altri "finali" a p. 275; varianti di Cosima

II

*È passatu nna vecchia  
cu nnu saccu ruttu  
è mmisu nnu puntu  
è spicciatu lu cuntù.*

III

*Passò lu vecchìu  
cu llù saccu ruttu  
mesi lu puntu  
è furnutu lu cuntù<sup>2</sup>.*

IV

*A cci è statu a rrecchia a rrecchia  
nnu bbeddu piattu ti mmerda ti vecchia.  
A cci è statu a vvisu a vvisu  
nnu bbeddu piattu ti cranu risu<sup>3</sup>.*

V

*Cu nn'ardora ti uegghiu frittu  
cuntatulu vui ca lu mia l'agghiu tittu.*

Candita (nata il 12 aprile 1902): *Stesira filici e cuntienti / spusara / ...*; e di Carmela De Fazio (nata il 7 luglio 1930): *Loru ànnu.../*.

<sup>2</sup> Carmela Palazzo (nata il 27 febbraio 1948), appresa dalla madre Addolorata Colonna nata il 16 maggio 1910.

<sup>3</sup> Carmela Palazzo.

VI

*Cu nn'eria ti supali  
cuntatulu vui  
ca lu mia no mmali*

VII

*Ti qua e l'auru e lu proficu  
tanta sacciu e tanta ticu.*

VIII

*Era nna vota nnu ciucciu senza cota  
ggira e vota, ggira e vota  
cce ti lu contu nn'atra vota?<sup>4</sup>.  
E ci ti lu ripetu e dicu  
cce ti lu tiru lu uddicu?  
E nn'atra cosa no' tti lu ticu<sup>5</sup>.*

IX

Bambino: "E poi?"  
Narratrice: "Feci la vacca e figghiò lu voi" <sup>6</sup>.

X

*Lu cuntu è furnutu  
e Maria Mmaculata<sup>7</sup>.*

<sup>4</sup> D. DI CASTRI, *Canti popolari di Francavilla Fontana*, Fasano di Puglia 1981, p. 132; variante in R. CUCCI, *Contributo alla storia delle tradizioni popolari brindisine*, I, Galatina 1979, p. 61.

<sup>5</sup> Antonia Chirico (nata il 10 aprile 1917).

<sup>6</sup> Giuseppa Molendini (nata il 29 dicembre 1921).

<sup>7</sup> Maria Fontana Cannalire (nata il 23 gennaio 1921), variante: *Lu cuntu no' è cchiù / ...*

XI

*No' ebbi nnu taríu  
unu uerciu e l'atru viú<sup>8</sup>.*

XII

*Cuntu e cunticchiu  
e manica ti sicchiu  
e manica ti ialetta  
e la morti cu tti stinnecchia<sup>9</sup>.*

XIII

*Cuntu e cuntazzu  
lu monucu si manciò lu sanguinazzu  
si lu manciò cu totta la ntrama  
e ssi mmucò totta la suddana<sup>10</sup>.*

XIV

*Oggi e 'lla tia  
sarai la sposa mia<sup>11</sup>.*

<sup>8</sup> Pasqualina Argese (nata il 23 aprile 1923).

<sup>9</sup> Amelia Luparelli (nata il 17 giugno 1877, morta il 12 novembre 1980); Paola Tamburrini (nata il 19 gennaio 1923); Cosima Del Coco (nata l'1 gennaio 1914).

<sup>10</sup> Gosima Del Coco.

<sup>11</sup> Maria Fontana Cannalire.